

**Einhell®**

- Ⓓ **Bedienungs- und Wartungsanleitung  
DL-Meißelhammer**
- ⒼⒷ **Operating and Maintenance Instructions  
Pneumatic Chisel Hammer**
- Ⓕ **Instructions d'utilisation et d'entretien  
Marteau-burineur pneumatique**
- Ⓐ **Gebruiks- en onderhoudsaanwijzing  
Pneumatische beitelhamer**
- Ⓔ **Manual de instrucciones de  
operación y mantenimiento  
Trépano neumático**
- Ⓟ **Manual de operação e manutenção  
Martelo pneumático**
- Ⓘ **Bruks- och underhållsanvisning  
Mejselhammare för tryckluft**
- ⒻⒺ **Käyttö- ja huolto-ohje  
Paineilma-talttavasara**
- Ⓐ **Bruks- og vedlikeholdsveiledning  
Trykkluftmeiselhammer**
- ⒼⓇ **Οδηγία χρήσης και συντήρησης  
Σμίλη με πεπιεσμένο αέρα**
- Ⓘ **Istruzioni per uso e manutenzione del  
Martello pneumatico a scalpello**
- ⒹⓀ **Brugs- og vedligeholdelsesvejledning  
Trykluftmeiselhammer**

**CE**

Art.-Nr.: 41.390.08

I.-Nr.: 01014

**DMH 250/1**





**Gebrauchsanweisung beachten!**  
**Follow the operating instructions**  
**Veillez respecter les indications du mode d'emploi**  
**Gebruiksaanwijzing in acht nemen**  
**Respeitar as instruções de serviço**  
**Tenga en cuenta las instrucciones de uso**  
**Beakta bruksanvisningen**  
**Noudata käyttöohjetta**  
**Bemærk anvisningerne i betjeningsvejledningen**  
**Προσέξτε την Οδηγία χρήσης**  
**Osservate le istruzioni per l'uso**  
**Bemærk anvisningerne i betjeningsvejledningen**



**Schutzbrille tragen!**  
**Wear safety goggles**  
**Utilisez des lunettes de protection**  
**Veiligheidsbril dragen**  
**¡Póngase gafas protectoras!**  
**Use óculos de protecção!**  
**Använd ögonskydd!**  
**Käytä suojalaseja!**  
**Bær øjenværn**  
**Να χρησιμοποιείτε προστασία για τα μάτια!**  
**Usate gli occhiali protettivi**  
**Bær øjenværn**



**Gehörschutz tragen!**  
**Wear ear muffs!**  
**Porter une protection de l'ouïe !**  
**Gehoorbeschermers dragen**  
**¡Póngase cascos protectores para los oídos!**  
**Use protecção auditiva!**  
**Använd hörselskydd!**  
**Käytä kuulosuojuksia!**  
**Bær høreværn**  
**Να φοράτε ωτοασπίδες!**  
**Portare cuffie antirumore!**  
**Bær høreværn**

Verehrter Kunde,

bevor Sie den Meißelhammer das erste Mal in Betrieb nehmen, lesen Sie bitte die Anleitung und beachten Sie die Bedienungs- und Wartungshinweise für den Betrieb.  
Bewahren Sie diese Anleitung bitte immer bei dem Gerät auf.

### 1. Lieferumfang

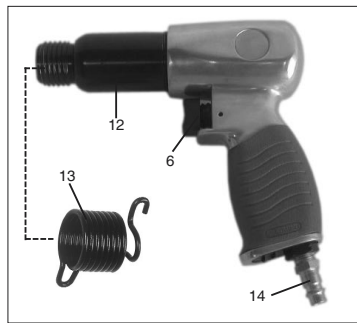
- 1 Meißelhammer
- 1 Stecknippel R 1/4"
- 1 Schnellspannfeder

### 2. Technische Daten

- max. zulässiger Arbeitsdruck 6 bar
- Luftverbrauch 113 l/min.
- Meißelaufnahme (6-kant) 10 mm
- Hub 63 mm
- Schlagzahl 3000 Schläge/min.
- empfohlener Schlauchdurchmesser Ø 9 mm
- Druckluftqualität: gereinigt und ölvernebelt.
- Luftversorgung:
  - über eine Wartungseinheit mit Filterdruckminderer und Nebelöler.
- Leistungsgröße des Kompressors:
  - Fülleistung des Kompressors: ca. 250 l/min.
  - das entspricht einer Motorleistung von 2,2 kW.
- Einstellwerte für das Arbeiten:
  - Eingestellter Arbeitsdruck am Druckminderer oder Filterdruckminderer 6 bar.

**Beachten Sie:**  
Tragen Sie beim Arbeiten mit dem Meißelhammer die erforderliche Schutzkleidung, insbesondere Schutzbrille, Gehörschutz und Schutzhandschuhe.  
Beachten Sie die Sicherheitsbestimmungen.

### 3. Abbildung



#### Pos. Bezeichnung

6	Abzughebel
12	Zylinder
13	Spannfeder
14	Stecknippel für Luftanschluß

### 4. Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Meißelhammer ist ein druckluftbetriebenes Werkzeug für den vielseitigen Einsatz. Er eignet sich z. B. für Schlitzarbeiten, zum Abschlagen von Fliesen oder Außenputz, für Mauerdurchbrüche, zum Trennen oder Schneiden von Blechen und zum Abschlagen von Bolzen und Nieten.

Die Abluft tritt am Gehäuse nach vorne aus.

Reparaturen und Service nur von autorisierten Fachwerkstätten ausführen lassen.

**Beachten Sie!**  
Zu geringe Schlauch-Innendurchmesser und zu lange Schlauchleitung führen zu Leistungsverlust am Gerät.

**D**

## 5. Sicherheitshinweise

Schützen Sie sich und Ihre Umwelt durch geeignete Vorsichtsmaßnahmen vor Unfallgefahren.

- Meißelhammer nicht zweckentfremden.
- Vorsicht bei brennbaren Materialien, Funkenschlag kann entstehen.
- Druckluftwerkzeuge vor Kindern sichern.
- Nur ausgeruht und konzentriert zu Werke gehen.
- Druckluftanschluß nur über eine Schnellver-schlußkupplung ausführen.
- Arbeitsdruckeinstellung muß über einen Druck-minderer erfolgen.
- Als Energiequelle keinen Sauerstoff oder brenn-bare Gase verwenden.
- Nie bei voller Leerlaufdrehzahl unbelastet laufen lassen.
- Vor Störungsbeseitigung und Wartungsarbeiten Gerät von der Druckluftquelle trennen.
- Nur Original-Ersatzteile verwenden.
- Tragen Sie beim Arbeiten mit dem Meißelhammer die erforderliche Schutzkleidung, insbesondere Schutzbrille, Gehörschutz und Schutzhandschuhe.

## 6. Inbetriebnahme

Schrauben Sie den mitgelieferten Stecknippel in den Luftanschluß, nachdem Sie zuvor 2-3 Lagen Dichtband auf das Gewinde aufgewickelt haben. Stecken Sie den gewünschten Meißel in die Sechskantaufnahme des Meißelhammers ein. Schieben Sie die Spannfeder über den Meißel. Drehen Sie die Spannfeder auf das Gewinde des Zylinders bis zum Anschlag fest. Halten Sie dabei die Spannfeder am vorderen Haltebügel. Schließen Sie den Meißelhammer an einen leistungsgerechten Kompressor bzw. Druckluftnetz an. Benutzen Sie dazu einen flexiblen Druckluftschlauch (Ø 9 mm innen) mit Schnellkupplung. Führen Sie den Meißelhammer an das zu bearbeitende Objekt heran. Durch Betätigen des Abzughebels (6) wird der Meißelhammer in Betrieb genommen.

Zum Wechseln des Meißels trennen Sie das Gerät von der Druckluftquelle. Drehen Sie die Spannfeder, indem Sie diese am hinteren Bügel halten, vom Zylinder des Meißelhammers. Jetzt kann der Meißel, wie oben beschrieben, gewechselt werden. Von Zeit zu Zeit sollte der Meißelschaft leicht mit normalem Schmierfett eingefettet werden.

## 7. Wartung und Pflege

Die Einhaltung der hier angegebenen Wartungshinweise sichert für dieses Qualitätsprodukt eine lange Lebensdauer und einen störungsfreien Betrieb zu. Reinigen Sie das Gerät gründlich und sofort nach der Arbeit.

Für eine dauerhafte einwandfreie Funktion Ihres Meißelhammers ist eine regelmäßige Schmiering Voraussetzung. Verwenden Sie hierfür nur spezielles Werkzeugöl.

Folgende Möglichkeiten stehen Ihnen in Sachen Schmiering zur Auswahl:

### 7.1 über einen Nebelöler

Eine komplette Wartungseinheit beinhaltet einen Nebelöler und ist am Kompressor angebracht.

### 7.2 von Hand

Ist bei Ihrer Anlage weder eine Wartungseinheit noch ein Leitungöler vorhanden, so müssen vor jeder Inbetriebnahme des Druckluft-Werkzeuges 3-5 Tropfen Öl in den Druckluftanschluß gegeben werden. Ist das Druckluftwerkzeug mehrere Tage außer Betrieb, müssen Sie vor dem Einschalten 5-10 Tropfen Öl in den Druckluftanschluß geben.

Lagern Sie Ihr Druckluftwerkzeug nur in trockenen Räumen.

## Zubehör

Spezialöl für Druckluftwerkzeuge 500 ml  
Art.-Nr. 41.383.10  
Spannfeder Art.-Nr. 41.390.15

## Von der Garantie ausgeschlossen sind:

- Verschleißteile
- Schäden durch unzulässigen Arbeitsdruck.
- Schäden durch nicht aufbereitete Druckluft.
- Schäden, hervorgerufen durch unsachgemäßen Gebrauch oder Fremdeingriff.

Dear Customer,

Before you use the chisel hammer for the first time, please read these instructions and note the information for the tool's operation and maintenance. Always keep this manual with the tool.

### 1. Items supplied

- 1 chisel hammer
- 1 plug-in nipple R 1/4"
- 1 quick-change clamping spring

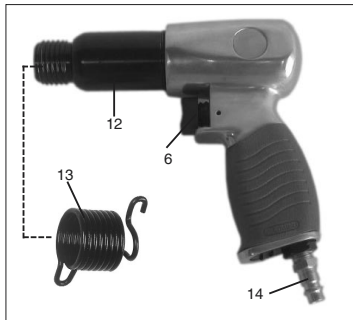
### 2. Technical data

● Permissible working pressure max.	6 bar
● Air consumption	113 l/min.
● Chisel holder (hexagonal)	10 mm
● Stroke	63 mm
● Blow rate	3000 blows/min.
● Recommended hose diameter	Ø 9 mm
● Compressed air quality	cleaned and oiled
● Air supply	via conditioning unit with filter pressure reducer and mist oiler
● Compressor capacity	approx. 250 l/min. equivalent to a motor rating of 2.2 kW.
● Work settings	6 bar working pressure set at the pressure reducer or filter pressure reducer

#### Please note:

When working with the chisel hammer, be sure to wear the necessary protective clothing, particularly goggles, ear-muffs and safety gloves. Observe the safety regulations.

### 3. Illustration



Item	Description
6	trigger lever
12	cylinder
13	clamping spring
14	plug-in nipple for air supply

### 4. Proper use

The chisel hammer is a pneumatic tool for general use. It can be used, for example, to cut grooves, to remove tiles or plaster, to knock holes through walls, to cut metal sheet and plate, and to knock off bolts and rivets.

The exhaust air leaves the housing to the front.

Repairs and maintenance work are to be carried out only by authorized specialist workshops.

#### Please note!

The power of the tool will be reduced if you use a hose that has too small an inner diameter or which is too long.

**GB**

## 5. Safety regulations

Take suitable precautions to protect yourself and your environment from potential hazards.

- Never put the chisel hammer to any use other than that intended.
- Be careful with combustible materials. Sparks may be caused by impact.
- Keep pneumatic tools safe from children.
- Always concentrate while you work. Do not work if you are tired.
- Use only a quick-release coupling to connect up the air supply.
- It is imperative to use a pressure reducer to set the working pressure.
- Never use oxygen or combustible gases as an energy source.
- Never allow the tool to run unloaded at full idle speed.
- Always disconnect the tool from the air supply before carrying out any repairs or maintenance work.
- Use only original replacement parts.
- Wear the necessary protective clothing, particularly goggles, ear-muffs and safety gloves, when working with the chisel hammer.

## 6. Putting into operation

Screw the supplied plug-in nipple into the air connection after you have wound 2 to 3 layers of sealing tape around the thread. Insert the chisel of your choice in the hexagon tool holder. Slide the clamping spring over the chisel. Holding the clamping spring by its front clip, screw the clamping spring onto the thread of the cylinder as far as the stop. Use a flexible pneumatic pipe (internal Ø 9 mm) and quick-action coupling to connect the chisel hammer to a powerful compressor or compressed-air system. Move the chisel hammer toward the work-piece and press the trigger lever (6) to start the tool.

To change the chisel, disconnect the tool from the air supply. Holding the clamping spring by its rear clip, screw the clamping spring off the cylinder of the chisel hammer. The chisel can be changed as described above.

The chisel shaft should be lubricated occasionally with a little standard grease.

## 7. Maintenance and cleaning

Observance of the following maintenance instructions will ensure that this quality tool gives you years of troublefree service.

Clean the tool thoroughly as soon as you are finished with your work.

Regular lubrication is vital for the long-term, reliable operation of your chisel hammer. Use only special tool oil for this purpose.

You can choose from the following options for lubricating the tool:

### 7.1 By mist oiler

A complete conditioning unit includes a mist oiler and is fitted to the compressor.

### 7.2 By hand

If your air system has neither a conditioning unit nor a line oiler, you must feed 3-5 drops of special tool oil into the air connection each time before you use your chisel hammer. If the pneumatic tool has not been used for several days, you must feed 5-10 drops of oil into the air connection before you switch on.

Keep your pneumatic tool in dry rooms only.

## Accessories

Special oil for pneumatic tools 500 ml	Art. No. 41.383.10
Clamping spring	Art. No. 41.390.15

## The warranty does not cover:

- Wearing parts
- Damage caused by an unacceptable level of working pressure.
- Damage caused by unconditioned compressed air.
- Damage caused by improper use or unauthorized tampering.

Cher client,

avant la première mise en service du marteau-burineur, veuillez lire les instructions et suivre les consignes de service et d'entretien. Conservez ces instructions toujours avec l'appareil.

### 1. Etendue des fournitures

- 1 Marteau-burineur
- 1 Raccord enfichable R 1/4"
- 1 Ressort tendeur rapide

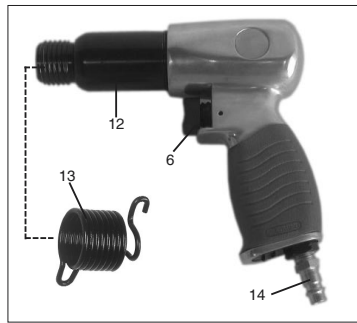
### 2. Caractéristiques techniques

- Pression de service admissible max. 6 bar
- Consommation d'air 113 l/min.
- Prise de burin (à six pans) 10 mm
- Levée 63 mm
- Nombre de courses 3000 courses/min.
- Diamètre recommandé du tuyau Ø 9 mm
- Qualité de l'air comprimé: nettoyé et graissé à brouillard d'huile
- Alimentation en air:
  - par une unité d'entretien avec réducteur de pression du filtre et graisseur à brouillard d'huile
- Puissance du compresseur:
  - Puissance de remplissage du compresseur: env. 250 l/min. ceci correspond à une capacité du moteur de 2,2 kW.
- Valeurs de réglage pour service:
  - Pression de service réglée sur le réducteur de la pression ou sur le réducteur de pression du du filtre: 6 bar.

#### A respecter:

**Pendant les travaux avec le marteau-burineur, portez des vêtements appropriés, en particulier des lunettes et des gants de protection ainsi qu'un casque-antibruit. Observez les consignes de sécurité.**

### 3. Illustration



Pos.	Désignation
6	Gâchette
12	Cylindre
13	Ressort tendeur
14	Raccord enfichable pour le raccord d'air

### 4. Utilisation conforme aux fins

Le marteau-burineur est un outil pneumatique à emploi multiple. Il est approprié p.ex. pour des travaux de burinage de rainures, pour décrépiter du carrelage ou de l'enduit extérieur, pour le percement de maçonnerie, le tronçonnage ou la coupe de tôles et pour décrépiter des boulons et des rivets.

L'air s'échappe sur le boîtier, en avant.

Ne faire effectuer réparations et maintenance que dans des ateliers spécialisés autorisés.

#### A noter:

**Un diamètre intérieur insuffisant du tuyau et une conduite trop longue, provoquent une perte de puissance de l'appareil.**

**F****5. Consignes de sécurité**

Prenez des précautions appropriées pour protéger votre personne et l'environnement contre des risques d'accident.

- N'employez le marteau-burineur que pour le but pour lequel il a été conçu.
- Faites attention aux étincelles à proximité de matériaux inflammables.
- Assurez-vous que les outils pneumatiques sont hors de portée des enfants.
- Ne travaillez qu'en état de calme et de concentration.
- N'effectuez le raccordement d'air comprimé qu'à l'aide d'un raccord à fermeture rapide.
- L'ajustage de la pression de service ne se fait qu'au moyen d'un réducteur de pression.
- N'utilisez jamais d'oxygène ou de gaz inflammable comme source d'énergie.
- Ne laissez jamais fonctionner l'appareil à vide pendant un temps prolongé.
- Séparez l'appareil de la source d'air comprimé avant tout dépannage et tout travail de maintenance.
- N'employez que des pièces de rechange originales.
- Pendant votre travail avec le marteau-burineur, portez les vêtements de protection nécessaires, en particulier des lunettes et des gants de protection ainsi qu'un casque anti-bruit.

**6. Mise en service**

Vissez le raccord enfichable fourni dans le raccord d'air après avoir enroulé le filetage de 2 à 3 couches de bande d'étanchéité. Insérez le burin désiré dans la prise à six pans du marteau-burineur. Mettez le ressort tendeur sur le burin. Vissez le ressort tendeur sur le filetage du cylindre jusqu'à la butée. En même temps, maintenez le ressort tendeur par l'étrier de retenue avant. Raccordez le marteau-burineur à un compresseur ou à un réseau d'air comprimé à puissance suffisante. Utilisez à cet effet un tuyau d'air comprimé flexible (Ø 9 mm à l'intérieur) avec raccord de fermeture rapide. Avancez le marteau-burineur vers l'objet à travailler. En actionnant la gâchette (6), le marteau-burineur se met en marche.

Séparez l'appareil de la source d'air comprimé avant de changer le burin. Dévissez le ressort tendeur du cylindre du marteau-burineur en maintenant le ressort tendeur par l'étrier de retenue arrière. Maintenant vous pouvez changer le burin, comme décrit ci-dessus. On devrait graisser régulièrement la queue du burin avec de la graisse normale.

**7. Maintenance et entretien**

Le respect des consignes de maintenance indiquées ici, assure la pérennité de ce produit de qualité ainsi qu'un fonctionnement sans défaillance. Nettoyez à fond l'appareil immédiatement après le travail.

Un graissage régulier est la condition préalable pour un fonctionnement irréprochable et durable de votre marteau-burineur. N'utilisez que de l'huile spéciale de machine.

Vous avez plusieurs possibilités pour le graissage:

**7.1 à l'aide d'un graisseur à brouillard d'huile**

Un graisseur à brouillard d'huile est inclus dans l'unité d'entretien complète qui est fixée au compresseur.

**7.2 manuel**

Si votre appareil ne dispose ni d'une unité d'entretien ni d'un graisseur de ligne, on devra mettre 3 à 5 gouttes d'huile dans le raccord d'air comprimé avant chaque mise en service de l'outil pneumatique. Si l'outil pneumatique était hors service pendant quelque jours, vous devriez mettre 5 à 10 gouttes d'huile dans le raccord d'air comprimé avant la mise en circuit.

Ne conservez votre outil pneumatique que dans des locaux secs.

**Accessoires**

Huile spéciale pour outils	
pneumatiques: 500 ml	Art.No.: 41.383.10
Ressort tendeur	Art.No.: 41.390.15

**Sont exclus de la garantie:**

- Pièces usées
- Dommages causés par une pression de service inadmissible.
- Dommages causés par un air comprimé non-conditionné.
- Dommages causés par une utilisation mal appropriée ou par une intervention non-autorisée.



Geachte Klant,

Lees zeker de gebruiksaanwijzing en leef de bedienings- en onderhoudsvoorschriften voor het bedrijf na vooraleer U de beitelhamer voor de eerste keer in gebruik neemt.

Bewaar deze gebruiksaanwijzing altijd bij het toestel.

## 1. Levering

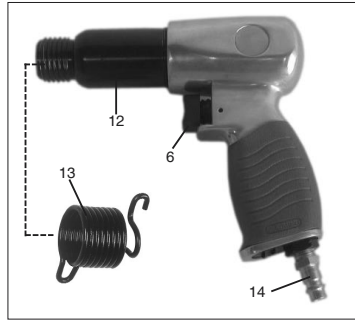
- 1 beitelhamer
- 1 steeknippel R 1/4"
- 1 snelspanveer

## 2. Technische gegevens

● maximaal toelaatbare werkdruk	6 bar
● Luchtverbruik	113 l/min.
● Beitelopname (zeskant)	10 mm
● Slag	63 mm
● Aantal slagen	3000 slagen/min.
● aanbevolen slangdiameter	Ø 9 mm
● Perslucht kwaliteit:	gefilterd en olieverstoven
● Luchttoevoer:	
	via een onderhoudseenheid met filterdrukregelaar en olieverstuiver
● Vermogen van devulvermogen van de compressor	ca. 250 l/min. compressor dat komt overeen met een motorvermogen van 2,2 kW.
● Instelwaarden voor werken:	het ingestelde werkdruk aan de drukregelaar of filterdrukregelaar 6 bar.

**Gelieve op het volgende te letten:**  
**Draag bij het werken met de beitelhamer de vereiste veiligheidskledij, vooral veiligheidsbril, gehoorbeschermer en veiligheidshandschoenen**  
**Leef de veiligheidsvoorschriften na.**

## 3. Figuur



Pos.	Benaming
6	Trekhendel
12	Cilinder
13	Spanveer
14	Steeknippel voor luchtaansluiting

## 4. Doelmatig gebruik

De beitelhamer is een polyvalent pneumatisch gereedschap geschikt b. v. voor het gleuven, afslaan van tegels of buitenpleister, doorbreken van muren, doorsnijden van metalen platen en afslaan van bouten en klinknagels.

De verbruikte lucht ontsnapt aan het omhulsel naar voren.

Reparaties en service alleen door geautoriseerde vakwerkplaatsen laten uitvoeren.

Gelieve op het volgende te letten!  
 Te geringe inwendige slangdiameters en een te lange slangleiding leiden tot vermogensverlies aan het gereedschap.

## 5. Veiligheidsvoorschriften

Bescherm U en Uw omgeving door gepaste voorzorgsmaatregelen tegen ongevallenrisico's.

- Beitelhamer niet voor andere doeleinden gebruiken.
- Voorzichtig bij brandbare materialen, er kunnen vonken wegspringen.
- Persluchtgereedschappen buiten bereik van kinderen houden.
- Slechts uitgerust en geconcentreerd te werk gaan.
- Persluchtaansluiting alleen met behulp van een snelkoppeling uitvoeren.
- Werkdrukinstelling moet door een drukregelaar gebeuren.
- Als energiebron geen zuurstof of brandbare gassen gebruiken.
- Nooit bij volle nullasttoerental onbelast laten draaien.
- Vóór het verhelpen van storingen en onderhoudswerkzaamheden het gereedschap van de persluchtbron scheiden.
- Alleen originele wisselstukken gebruiken.
- Draag bij het werken met de beitelhamer de vereiste veiligheidskledij, zeker een veiligheidsbril, gehoorbeschermer en veiligheidshandschoenen.

## 6. Ingebruikneming

Schroef de bijgeleverde steeknippel in de luchtaansluiting nadat U voordien 2 tot 3 lagen afdichtband rond de schroefdraad hebt gewikkeld. Steek de benodigde beitel in de zeskante opname van de beitelhamer. Schuif de spanveer over de beitel. Draai de spanveer op de schroefdraad van de cilinder vast tot tegen de aanslag. Hou daarbij de spanveer aan de voorste beugel. Sluit de beitelhamer aan aan een compressor met het gepaste vermogen of aan een geschikt persluchtnet. Gebruik daarvoor een flexibele persluchtslang (Ø 9 mm inwendig) met snelkoppeling. Breng de beitelhamer naar het te bewerken object. Stel de beitelhamer in werking door de trekhendel (6) te bedienen.

Om van beitel te verwisselen scheidt U het gereedschap van de persluchtbron. Draai de spanveer af van de cilinder van de beitelhamer door ze aan de achterste beugel vast te houden. Nu kan de beitel worden gewisseld zoals boven beschreven. Het is aangeraden om de beitelhaft van tijd tot tijd met normaal smeervet lichtjes in te vetten.

## 7. Onderhoud

Een lange levensduur en een storingsvrij bedrijf van dit kwaliteitsproduct zijn verzekerd mits de hier opgegeven onderhoudsvoorschriften worden nageleefd. Reinig het gereedschap grondig en onmiddellijk na het werk.

Een regelmatige smering is vereist teneinde een duurzame foutloze functie van Uw beitelhamer te garanderen. Gebruik daarvoor slechts speciale gereedschapsolie.

Voor de smering moogt U kiezen tussen de volgende mogelijkheden:

### 7.1 Smering door olieverstuiver

Een complete onderhoudseenheid bevat een olieverstuiver en is aangebracht aan de compressor.

### 7.2 Manuele smering

Als bij Uw installatie noch een onderhoudseenheid noch een olieverstuiver voor de luchtleiding voorhanden is, moeten telkens vóór ingebruikneming van Uw pneumatisch gereedschap 3 tot 5 druppels speciale gereedschapsolie in de persluchtaansluiting worden gedaan. Indien het pneumatisch gereedschap meerdere dagen buiten werking is, moet U vóór het inschakelen 5 tot 10 druppels olie in de persluchtaansluiting doen.

Bewaar Uw pneumatisch gereedschap slechts in droge lokalen.

## Accessoires

Speciale olie voor pneumatische gereedschappen  
500 ml Artikelnr. 41.383.10  
Spanveer Artikelnr. 41.390.15

## De garantie vervalt indien:

- de betrokken stukken aan slijtage onderhevig zijn
- de schade te wijten is aan:
  - een ontoelaatbare werkdruk
  - ongefilterde perslucht
  - ondeskundig gebruik of ingrepen verricht door daartoe niet bevoegde reparatiewerkplaatsen of personen.

Distinguido cliente:

antes de poner en marcha el trépano por primera vez, le rogamos se sirva a leer atentamente y observar estas instrucciones de seguridad. Por favor guarde siempre este manual de instrucciones junto con el aparato.

### 1. Alcance del suministro

- 1 Trépano
- 1 Racor enchufable R 1/4"
- 1 Muelle tensor rápido

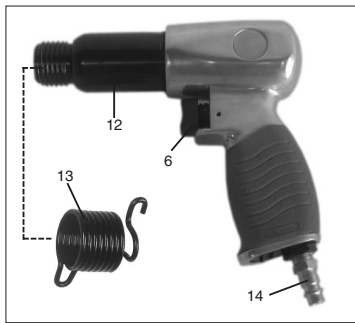
### 2. Características técnicas

- Presión de trabajo máx. admisible: 6 baríos
- Consumo de aire: 113 l/min.
- Alojamiento trépano (hexagonal) 10 mm
- Carrera 63 mm
- Percusión 3000 golpes/min.
- Diámetro manguera recomendado: Ø 9 mm
- Calidad aire comprimido:
  - limpio y con pulverización de aceite
- Alimentación de aire comprimido:
  - a través de unidad de mantenimiento con reductor presión filtro y neblina de aceite
- Rendimiento de compresor:
  - Unos 250 l/min. de llenado, corresponde a una potencia motor de 2,2 kW
- Parámetros de ajuste para el trabajo:
  - Presión de trabajo ajustada al reductor de presión o del filtro: 6 baríos

#### Advertencia a observar:

**Póngase la ropa adecuada para trabajar con el trépano, especialmente gafas protectoras, protecciones para los oídos y guantes. Observe las instrucciones de seguridad.**

### 3. Ilustración



Pos.	Denominación
6	Palanca
12	Cilindro
13	Muelle tensor
14	Racor enchufable para conexión aire

### 4. Uso previsto

El trépano neumático es un aparato dotado de aire comprimido para los más variados usos, por ej. para abrir canales, para soltar baldosas o revoque de fachada, para perforar paredes, para cortar planchas y para extraer bulones o remaches.

El aire comprimido sale de la caja hacia adelante.

Reparaciones o servicio postventa a efectuar únicamente en talleres autorizados.

#### ¡Observación!

**La reducción del diámetro interior de la manguera o una manguera demasiado larga conducen a una pérdida de potencia del aparato.**

**E****5. Instrucciones de seguridad**

Protéjase usted y proteja al medio ambiente tomando las medidas necesarias para evitar accidentes.

- No use el trépano para otros fines que los previstos
- Ponga cuidado al trabajar con materiales inflamables, existe el peligro de que se formen chispas.
- Aparatos de aire comprimido deberán guardarse fuera del alcance de los niños.
- Trabaje con el aparato únicamente si está descansado y concentrado
- Haga la conexión del aire comprimido únicamente por acoplamiento rápido.
- El ajuste del aire comprimido de servicio se hará únicamente a través de un reductor de presión.
- No utilice oxígeno u otros gases inflamables como fuente de energía.
- No haga funcionar el aparato a toda velocidad en vacío.
- Antes de realizar cualquier trabajo de reparación o mantenimiento desconecte el aparato del aire comprimido
- Utilice únicamente piezas de recambio originales
- No lo haga funcionar sin carga largo tiempo en vacío.
- Utilice ropa de protección adecuada al trabajar con el trépano, especialmente gafas protectoras, protecciones para los oídos y guantes.

**6. Puesta en servicio**

Atornille el racor enchufable en la conexión de aire comprimido, después de haber envuelto la rosca con dos o tres vueltas de cinta aislante. A continuación coloque el cincel deseado en el alojamiento hexagonal del trépano. Desplace el muelle tensor sobre el cincel. Haga girar el muelle tensor en la rosca del cilindro hasta llegar al tope. Para ello sujete el muelle por el estribo delantero. Ahora puede conectar el trépano a un compresor de potencia adecuada o a una red de aire comprimido. Para la conexión utilice una manguera de aire comprimido (de 9 mm dia.int.) con acoplamiento rápido.

Finalmente proceda a acercar el trépano al objeto que desea trabajar. Apretando la palanca (6) se pondrá en marcha el trépano.

Para cambiar el cincel desconecte primero el aparato de la fuente de aire comprimido. Gire el muelle tensor, sujetándolo por el estribo posterior, hasta separarlo del cilindro. Proceda a cambiar el cincel como se describe arriba. El mango del cincel debería lubricarse regularmente con grasa normal.

**7. Mantenimiento y cuidados**

La observación de las instrucciones de mantenimiento indicadas para este producto de calidad aseguran una larga duración de vida y un trabajo sin problemas. Limpie el aparato inmediatamente después de haber acabado el trabajo

Su trépano funcionará siempre correctamente si tiene en cuenta el efectuar una lubricación regularmente. Para ello utilice únicamente aceite adecuado para herramientas.

Para una lubricación correcta tiene usted las siguientes posibilidades:

**7.1 un pulverizador de aceite**

Un conjunto de mantenimiento incluye el pulverizador y se halla colocado junto al compresor.

**7.2 manualmente**

Introduzca entre 3 y 5 gotas de aceite especial para herramientas en la conexión de aire comprimido de su trépano. Si el aparato se deja algunos días sin funcionar deberán introducirse entre 5 y 10 gotas de aceite en dicha conexión.

Guarde sus herramientas neumáticas en ambiente seco.

**Accesorios**

Aceite especial para herramientas	
neumáticas 500 ml	No. art. 41.383.10
Muelle tensor	No. art. 41.390.15

**No se incluyen en la garantía:**

- Piezas de desgaste
- Daños ocasionados por una presión de trabajo no permitida.
- Daños ocasionados por un aire comprimido sin tratar.
- Daños ocasionados por uso indebido o intervención ajena.

Estimado cliente,

antes de usar o martelo pneumático pela primeira vez, queira ler o manual e observar as instruções de operação e manutenção para o serviço. Conserve este manual sempre junto ao aparelho.

### 1. Volume do fornecimento

- 1 Martelo pneumático
- 1 Bocal de ligação R 1/4"
- 1 Mola de tensão rápida

### 2. Dados técnicos

- Pressão de trabalho máx. admissível 6 bars
- Consumo de ar 113 l/min.
- Assento do cinzel (sextavado) 10 mm
- Curso 63 mm
- Número de golpes 3000 golpes/min.
- Diâmetro recomendado da mangueira Ø 9 mm
- Qualidade do ar comprimido limpo e com névoa de óleo.

- Alimentação de ar comprimido por uma unidade de manufatura com redutor de pressão com filtro e pulverização de óleo.

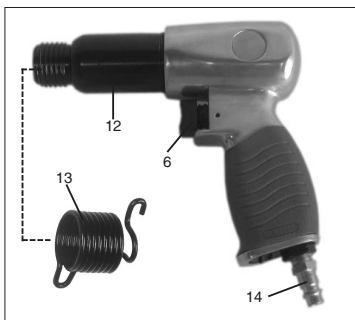
- Tamanho do compressor Capacidade do compressor aprox. 250 l/min., correspondente a uma potência do motor de 2,2 kW.

- Valores de ajuste para o trabalho Pressão de trabalho ajustada no redutor de pressão ou no redutor de pressão com filtro a 6 bars.

#### Observação:

**Ao trabalhar com o martelo pneumático, use o vestuário de protecção necessário, especialmente óculos de segurança, protector dos ouvidos e luvas protectoras. Observe as instruções de segurança.**

### 3. Figura



Item	Designação
6	Gatilho
12	Cilindro
13	Mola tensora
14	Bocal de ligação para a conexão de ar

### 4. Uso conforme às instruções

O martelo é um aparelho pneumático de uso múltiplo. Serve, por exemplo, para entalhar, remover ladrilhos ou reboco externo, fazer passa-muros, separar ou cortar chapas e cortar as cabeças de parafusos e rebites.

O ar de escape sai para a frente, na caixa.

Mande executar reparações e trabalhos de manutenção somente por oficinas especializadas, devidamente autorizadas.

#### Observação:

Se o diâmetro interno da mangueira for reduzido demais e a mangueira comprida demais, reduz-se a capacidade do aparelho.

**P****5. Instruções de segurança**

Proteja-se a si mesmo e o ambiente contra acidentes, tomando as medidas de precaução adequadas.

- Não use o martelo pneumático para trabalhos para os quais ele não é previsto.
- Tome cuidado com materiais inflamáveis. Podem formar-se faíscas.
- Deposite aparelhos pneumáticos fora do alcance de crianças.
- Trabalhe somente quando estiver descansado e concentre-se.
- Ligue o ar comprimido somente através de um acoplamento de fecho rápido.
- A pressão de trabalho deve ser ajustada com um redutor da pressão.
- Não use oxigênio ou gases combustíveis como fonte de energia.
- Nunca deixe funcionar o aparelho por longo tempo sem carga, à plena velocidade de rotação em vazio.
- Antes de eliminar defeitos e fazer trabalhos de manutenção, separe o aparelho da alimentação de ar comprimido.
- Use somente peças sobressalentes originais.
- Ao trabalhar com o martelo pneumático, use o vestuário de protecção necessário, especialmente óculos de segurança, protector dos ouvidos e luvas protectoras.

**6. Colocação em funcionamento**

Aparafuse o bocal de ligação, fornecido com o aparelho, na conexão de ar, depois de ter enrolado 2-3 camadas de fita de vedação sobre a rosca. Introduza o cinzel que deseja usar no assento sextavado do martelo pneumático. Empurre a mola tensora sobre o cinzel. Gire a mola tensora sobre a rosca do cilindro, até o encosto, para ela ficar firme. Ao fazer isso, segure a mola no estribo de fixação dianteiro. Ligue o martelo pneumático a um compressor ou uma rede de ar comprimido, que devem ser adequados. Utilize para isso uma mangueira flexível (diâmetro interno 9 mm), com acoplamento rápido. Aproxime o martelo pneumático do objecto a trabalhar. Ligue o martelo, apertando o gatilho (6).

Para trocar o cinzel, separe o aparelho da fonte de ar comprimido. Gire a mola tensora, segurando-a no estribo traseiro, para separá-la do cilindro do martelo hidráulico. Agora, é possível substituir o cinzel, conforme descrito acima. Convém lubrificar de vez em quando a haste do cinzel com graxa normal.

**7. Manutenção e conservação**

Observar as seguintes instruções de manutenção significa assegurar uma longa duração e uma operação sem falhas deste produto de qualidade. Limpe bem o aparelho, imediatamente depois de terminar o serviço.

A condição para o perfeito funcionamento do martelo pneumático durante longo tempo é a sua lubrificação em intervalos regulares. Utilize para essa finalidade somente óleo especial para ferramentas.

Para a lubrificação, existem as seguintes possibilidades:

**7.1 com um pulverizador de óleo**

Uma unidade de manutenção completa contém um pulverizador de óleo e está montada no compressor.

**7.2 à mão**

Se o aparelho não está equipado com uma unidade de manutenção, nem com um lubrificador na tubulação, é preciso aplicar 3-5 gotas de óleo na conexão de ar comprimido, cada vez, antes de colocar o aparelho em funcionamento. Se o martelo pneumático ficou durante vários dias sem funcionar, antes de ligar o mesmo é preciso deitar 5-10 gotas de óleo na conexão de ar comprimido.

Deposite o seu aparelho pneumático somente em recintos secos.

**Acessórios**

Óleo especial para ferramentas pneumáticas 500 ml	Art. No. 41.383.10
Mola tensora	Art. No. 41.390.15

**Estão excluídos da garantia:**

- Peças de desgaste
- Danos devidos a uma pressão de trabalho inadmissível
- Danos devidos a ar comprimido não preparado
- Danos causados por uso impróprio ou intervenção de terceiros.

Bäste kund,

innan Ni använder mejselhammaren för första gången bör Ni läsa igenom handboken och följa bruks- och underhållsanvisningarna för driften. Förvara alltid denna handbok i närheten av maskinen.

### 1. Leveransomfattning

- 1 mejselhammare
- 1 slangnippel R 1/4"
- 1 snabbhållarfjäder

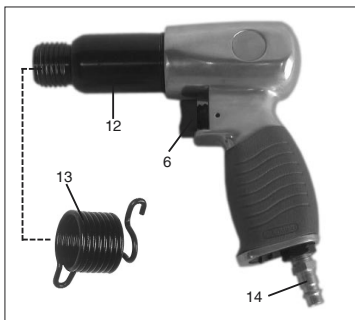
### 2. Tekniska data

● Max tillåtet arbetstryck	6 bar
● Luftförbrukning	113 l/min
● Mejselhållare (6-kant)	10 mm
● Slag	63 mm
● Slagantal	3000 slag/min
● Rekommenderad slangdiameter	Ø 9 mm
● Tryckluftskvalitet:	renad och oljesmord
● Luftförsörjning:	via en underhållsenhet med filterreducerventil och dimsmörjanordning
● Kompressorkapacitet:	kompressorkapacitet ca 250 l/min vilket motsvarar en motoreffekt på 2,2 kW
● Inställningsvärden för arbeten:	inställt arbetstryck på reducerventilen eller filterreducerventilen 6 bar.

#### Observera:

Bär nödvändig skyddsklädsel, framförallt skyddsglasögon, hörselskydd och skyddshandskar, under arbete med mejselhammaren. Följ säkerhetsbestämmelserna.

### 3. Översikt över maskinen



Pos	Beteckning
6	Start-/stopppknapp
12	Cylinder
13	Hållarfjäder
14	Slangnippel för luftanslutning

### 4. Ändamålsenlig användning

Mejselhammaren är ett tryckluftsdrevet verktyg med många användningsmöjligheter. Den är lämplig t ex för att skära spår, för att knacka loss stenplattor eller puts, för att hugga hål i väggar, för att skära i plåt och för att slå av bultar och nitar.

Frånluften släpps ut framåt på huset.

Reparationer och service får endast utföras av auktoriserade fackverkstäder.

#### Observera!

För liten innerdiameter på slangen och för lång slang leder till effektförlust på maskinen.

**S****5. Säkerhetsanvisningar**

Skydda Er själv och Er omgivning mot olyckor med hjälp av lämpliga försiktighetsåtgärder.

- Mejselhammaren får inte användas för icke ändamålsenlig användning.
- Förvara maskinen oåtkomligt för barn.
- Arbeta med maskinen endast då Ni är utvilad och koncentrerad.
- Tryckluften får endast anslutas via en snabbkoppling.
- Inställningen av arbetstrycket måste göras via en reducerventil.
- Använd inte syre eller brännbara gaser som energikälla.
- Låt inte mejselhammaren köra obelastad på högsta tomgångsvarvtal.
- Före felavhjälpning och underhållsarbete måste maskinen skiljas från tryckluftskällan.
- Använd endast originalreservdelar.
- Bär nödvändig skyddsklädsel, framförallt skyddsglasögon, hörselskydd och skyddshandskar, under arbete med mejselhammaren.

**6. Idrifttagning**

Skruva i den bifogade slangnippeln efter att Ni först har lindat 2-3 lager tätningband om gängorna. Sätt önskad mejsel i mejselhammarens sexkantshållare. För hållarfjäders över mejseln. Skruva fast hållarfjäders på cylinderns gängor ända ner till anslaget. Håll i hållarfjäders främre hållarbygel då detta görs. Anslut mejselhammaren till en kompressor med tillräcklig kapacitet resp till tryckluftsnätet. Använd en flexibel tryckluftslang (innerdiameter 9 mm) med snabbkoppling för anslutningen. Sätt mejselhammaren mot objektet som ska bearbetas. Då start-/stoppknappen (6) trycks in startar mejselhammaren.

Vid byte av mejsel ska maskinen skiljas från tryckluftskällan. Skruva loss hållarfjäders från mejselhammarens cylinder genom att hålla i den bakre bygel. Nu kan mejseln bytas enligt beskrivningen ovan. Mejselskaffet måste då och då smörjas in lätt med vanligt smörjfett.

**7. Underhåll och skötsel**

Att de här angivna underhållsanvisningarna följs säkrar en lång livslängd och en störingsfri drift för denna kvalitetsprodukt. Rengör maskinen grundligt omedelbart efter arbetet.

För att Er mejselhammare ska fungera felfritt är det en förutsättning att den smörjs regelbundet. Använd endast speciell verktygsolja.

Ni har följande alternativ att välja bland då det gäller smörjningen:

**7.1 via en dimsmörjanordning**

En komplett underhållsenhet innehåller en dimsmörjanordning och är placerad på kompressorn.

**7.2 för hand**

Om det på er maskin varken finns underhållsenhet eller smörjledning så måste det droppas 3-5 droppar specialverktygsolja i tryckluftsanslutningen före varje idrifttagning av tryckluftsverktyget. Om tryckluftsverktyget inte använts på flera dagar måste Ni droppa 5-10 droppar olja i tryckluftsanslutningen innan maskinen tas i bruk.

Förvara tryckluftsverktyget endast i torra utrymmen.

**Tillbehör**

Specialolja för tryckluftsverktyg 500 ml	art nr 41.383.10
Hållarfjäders	art nr 41.390.15

**Garantin omfattar inte:**

- slitdelar
- skador som uppstått pga otillåtet arbetstryck.
- skador som uppstått pga obehandlad tryckluft.
- skador som uppstått pga icke ändamålsenlig användning eller reparationer som utförts av icke auktoriserad personal.



Arvoisa asiakas,

pyydämme Teitä lukemaan tämän käyttöohjeen huolellisesti ennen talttavaranne ensimmäistä käyttöä sekä noudattamaan annettuja käyttö- ja huolto-ohjeita.

Säilyttäkää tämä ohjekirjanen aina laitteen mukana.

### 1. Toimituksen osat

- 1 talttavarana
- 1 liitosnipa R 1/4"
- 1 pikakiristysjousi

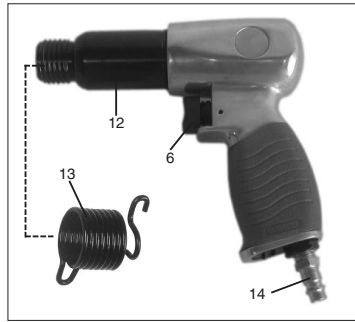
### 2. Tekniset tiedot

● suurin sallittu työpaine	6 bar
● paineilman tarve	113 l/min.
● taltan istukka (kuuskanta)	10 mm
● iskun pituus	63 mm
● iskuluku	3000 isku/min.
● suositeltu letkun läpimitta	Ø 9 mm
● paineilman laatu:	
puhdistettu ja öljysumutettu	
● ilman tuonti:	
huoltoyksikön kautta, jossa suodattimen	
paineenalennin ja sumuvoitelu.	
● kompressorin teho:	
kompressorin täyttöteho n. 250 l/min.	
vastaa moottorin tehoa 2,2 kW.	
● säätöarvot työn aikana	
paineenalentimen tai suodattimen	
paineenalentimen säädetty työpaine 6 bar	

#### Huomio:

Käyttäkää talttavaralla työskennellessänne aina tarkoituksenmukaista suoja-asua, etenkin suojalaseja, kuulosuojuksia ja suojakäsineitä. Noudattakaa turvallisuusmääräyksiä.

### 3. Kuva



Kohta	Nimike
6	laukaisin
12	syylinteri
13	kiristysjousi
14	paineilmaliitännän liitosnipa

### 4. Käyttötarkoitus

Talttavarana on paineilmakäyttöinen, monipuoliseen käyttöön sopiva työkalu. Se soveltuu esim. lohkomistöihin, levyjen tai ulkorappauksen irrottamiseen, muurien puhkaisemiseen, pellin erottamiseen tai leikkaamiseen sekä pulttien ja niittien katkaisemiseen.

Päästöilma poistuu kotelosta eteenpäin.

Korjaukset ja huoltotyöt saa suorittaa vain valtuutettu alan erikoisliike.

#### Huomio!

Liian pieni letkun sisäläpimitta ja liian pitkä letku aiheuttavat laitteen tehon vähenemisen.

FIN

## 5. Turvallisuusohjeet

Suojatkaa itseänne ja ympäristöänne tapaturmilta noudattamalla tilanteen mukaisia turvallisuusmääräyksiä.

- Älkää käyttäkö talttavasaraa vastoin käyttötarkoitusta.
- Olkaa varovainen helposti syttyvien materiaalien suhteen - voi syntyä kipinöitä.
- Säilyttäkää paineilmatyökalut poissa lasten ulottuvilta.
- Ryhtykää työhön vain levänneenä ja keskittyneenä.
- Paineilmailiitännän saa tehdä vain pikaliittimen avulla.
- Työpaineen säätö on suoritettava paineenalentimen kautta.
- Energianlähteenä ei saa käyttää happea tai muita helposti syttyviä kaasuja.
- Älkää koskaan antako laitteen käydä täysillä tyhjäkäyntikierroksilla kuormittamattomana.
- Ennen häiriönpoisto- tai huoltotoimiin ryhtymistä on laite irroitettava paineilmanlähteestä.
- Käyttäkää vain alkuperäisiä varaosia.
- Käyttäkää talttavasaraa käyttäessänne tarkoitukseen sopivaa suoja-asua, erityisesti suojalaseja, kuulosuojuksia ja suojakäsineitä.

## 6. Käyttöönotto

Kiertäkää mukana toimitettu pistonippa paineilmailiitokseen sen jälkeen kun olette pannut kierteisiin 2-3 kerrosta tiivistenauhaa. Työntäkää haluttu talttapala talttavasaran kuusikantaistukkaan. Työntäkää kiristysjousi taltan yli. Kiertäkää kiristysjousi sylinterin kierteisiin vastukseen asti pitäen samalla kiristysjousen edemmästä kaaresta kiinni. Liitäkää talttavasara oikein mitoitettuun kompressoriin tai paineilmaverkkoon. Käyttäkää tähän taipuisaa paineilmaletkua (sisäläpimitta 9 mm) ja pikaliittintä. Viekää talttavasara työstettävän esineen luo. Talttavasara käynnistetään toimentamalla laukaisin (6).

Talttapalan vaihtoa varten on laite irroitettava paineilmanlähteestään. Kiertäkää kiristysjousi, sitä taemmasta kaaresta pidellen, talttavasaran sylinteristä irti. Nyt voidaan talttapala vaihtaa ylläolevan kuvauksen mukaisesti. Talttavasara tulee voidella aika ajoin ohuesti tavallisella voitelurasvalla.

18

## 7. Huolto ja hoito

Seuraavassa annettujen huolto-ohjeiden noudattaminen varmistaa tämän laatu tuotteen pitkän eliniän ja häiriöttömän toiminnan. Puhdistakaa laite hyvin heti päätettyänne työn.

Talttavasaranne jatkuvan moitteettoman toiminnan edellytyksenä on säännöllinen voitelu. Käyttäkää tähän vain erityistä työkaluöljyä.

Voitelun suhteen voitte valita seuraavista vaihtoehdoista:

### 7.1 öljysumuttimen avulla

Täydelliseen huoltoyksikköön kuuluu öljysumutin, joka on liitetty kompressoriin.

### 7.2 käsin

Jos laitteessanne ei ole huoltoyksikköä tai johtovoitelua, on paineilmailiitännän tiputettava 3-5 tippaa öljyä aina ennen joka käynnistystä. Jos painetyökalu on useampia päiviä käyttämättä, on ennen seuraavaa käynnistystä tiputettava 5-10 tippaa öljyä paineilmailiitännän.

Säilyttäkää paineilmatyökalunne vain kuivissa tiloissa.

## Lisävarusteet

Erikisööljy paineilmatyökaluja varten 500 ml	Tuoteno 41.383.10
Kiristysjousi	Tuoteno 41.390.15

## Takuu ei koske:

- kuluvia osia
- virheellisen työpaineen aiheuttamia vaurioita
- käsittelemättömän paineilman aiheuttamia vaurioita
- asiattoman käytön tai asiantuntemattomien korjausten aiheuttamia vaurioita.

Kjære kunde,

Før meiselhammeren tas i bruk for første gang, ber vi Dem vennligst lese veiledningen og studere bruks- og vedlikeholdshenvisninger for bruken. Vennligst oppbevar alltid denne veiledningen sammen med apparatet.

### 1. Leveringsomfang

- 1 Meiselhammer
- 1 Tilkoblingsnippel R 1/4"
- 1 Spennfjær

### 2. Tekniske data

- |                              |                |
|------------------------------|----------------|
| ● Maks. tillatt arbeidstrykk | 6 bar          |
| ● Luftforbruk                | 113 l/min.     |
| ● Meiselopptak (6-kantet)    | 10 mm          |
| ● Slag                       | 63 mm          |
| ● Antall slag                | 3000 slag/min. |
| ● Anbefalt slangediameter    | Ø 9 mm         |
- Trykkluftkvalitet:
    - renset og oljetåkelagt.
  - Luftforsyning:
    - via en vedlikeholdsenhet med filtertrykkminsker og tåkesmører.
  - Kompressorens ytelses- kapasitet:
    - kompressorens oppfyllingsytelse er ca. 250 l/min., hvilket tilsvarer en motorytelse på 2,2 kW.
  - Innstillingsverdi for arbeidet:
    - innstilt arbeidstrykk på trykkminskeren eller filtertrykkminskeren er 6 bar.

**Bemerk:**  
 Bruk alltid de nødvendige beskyttelseskler når De arbeider med meiselhammeren, spesielt beskyttelsesbriller, hørselvern og beskyttelseshansker.  
 Legg merke til sikkerhetsbestemmelsene.

### 3. Illustrasjon



Pos.	Betegnelse
6	Avtreksarm
12	Sylinder
13	Spennfjær
14	Tilkoblingsnippel for lufttilslutning

### 4. Bruk i henhold til formålene

Meiselhammeren er et trykkluftdrevet verktøy som brukes til mange formål. Den egner seg f.eks. til slissearbeider, til fjerning av fliser eller utvendig murpuss, for gjennombrudd av vegger, for deling eller skjæring av metaller, eller kapping av bolter og nagler.

Utblåsningsluften trekker ut forover på huset.

**Bemerk!**  
 En for liten innvendig slangediameter eller for lange slangeledninger fører til ytelsestap på apparatet.

**N****5. Sikkerhets henvisninger**

Beskytt Dem selv og omverdenen for ulykkesfare ved egnede sikkerhetstiltak.

- Ikke bruk meiselhammeren til ikke tiltenkte formål.
- Vær forsiktig ved bearbeiding av brennbare materialer - det kan oppstå gnistdannelse.
- Trykkluftverktøy sikres for barn.
- Vær uthvilt og konsentrert ved arbeidet.
- Trykklufttilslutningen utføres kun via en hurtiglukkende kobling.
- Arbeidstrykkinnstillingen må skje via en trykkmåner.
- Ikke bruk surstoff eller brennbare gasser som energikilde.
- Kjør aldri apparatet ubelastet ved fullt tomgangsmdreiningstall.
- Før gjennomføring av feilfjerning og vedlikeholdsarbeider må apparatet frakobles trykkluftkilden.
- Bruk utelukkende originale reservedeler.
- Bruk alltid de nødvendige beskyttelsesklær når De arbeider med meiselhammeren, spesielt gjelder dette beskyttelsesbriller, hørselsvern og beskyttelseshansker.

**6. Igangsetting**

Skrud den medleverte tilkoblingsnippelen inn i lufttilslutningen etter først å ha viklet 2-3 lag tetningstape på gjengen. Sett den ønskede meiselen inn i meiselhammerens sekskantopptak. Skyv spennfjæren over meiselen. Spennfjæren på sylindergjengen trekkes til frem til anslaget. Herved holdes spennfjæren på den fremre holdebøylen. Meiselhammeren tilkobles en ytelsesrelevant kompressor eller trykkluftnett. Bruk dertil en fleksibel trykkluftslange (innvendig Ø 9 mm) med en hurtiglukkende kobling. Meiselhammeren tilnærmes objektet som skal bearbeides. Meiselhammeren tas i bruk ved å betjene avtrekksarmen (6).

For utskifting av meiselen frakobles apparatet fra trykkluftkilden. Hold spennfjæren på den bakre bøylen og dreid denne fra meiselhammerens sylinder. Nå kan meiselen byttes ut, slik det er beskrevet ovenfor. Fra tid til annen bør meiselskaffet smøres lett med vanlig smørefett.

**7. Vedlikehold og pleie**

Ved å følge vedlikeholdshenvisningene som her er oppgitt, sikrer man levetiden til dette kvalitetsproduktet og en forstyrrelsesfri drift. Rengjør apparatet straks og grundig etter avslutning av arbeidet.

Forutsetning for en vedvarende og feilfri funksjon av Deres meiselhammer er en regelmessig smøring. Bruk kun en spesiell verktøyolje.

Vedrørende smøring finnes følgende muligheter:

**7.1 via et tåkeoljeredskap**

En komplett vedlikeholdsenhet inneholder et tåkeoljeredskap som sitter på kompressoren.

**7.2 manuelt**

Dersom Deres anlegg verken har en vedlikeholdsenhet eller et ledningsoljeutstyr, må 3-5 dråper olje dryppes inn i trykklufttilslutningen før apparatet kan tas i drift. Dersom trykkluftverktøyet er ute av drift i flere dager, må man tilsette 5-10 dråper olje i trykklufttilslutningen før apparatet slås på igjen.

Trykkluftverktøyet må kun oppbevares i et tørt rom.

**Tilbehør**

Spesialolje for trykkluftverktøy 500 ml	Art.nr. 41.383.10
Spennfjær	Art.nr. 41.390.15

**Utelukket fra garantiordningen er:**

- Slitasjedeler
- Skader som følge av ikke tillatt arbeidstrykk.
- Skader som følge av ubehandlet trykkluft.
- Skader som følge av ufagmessig bruk eller fremmed inngrep.

Αξιότιμε πελάτη !

Πριν εργαστείτε για πρώτη φορά με τη σμίλη σας διαβάστε την οδηγία χρήσης και συντήρησης. Την οδηγία αυτή να τη φυλάγετε πάντα κοντά στη συσκευή.

### 1. Περιεχόμενο συσκευασίας

- 1 σμίλη
- 1 ενδέτης R 1/4 "
- 1 ελατήριο ταχείας σύσφιξης

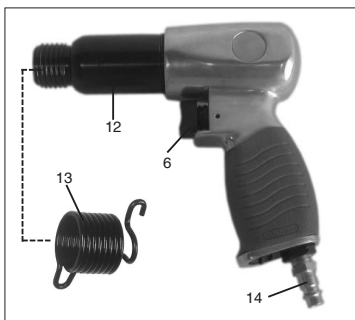
### 2. Τεχνικά στοιχεία

● ανώτ. επιτρεπτή πίεση λειτουργίας	6 bar
● κατανάλωση αέρα	113 l / min
● υποδοχή κοπιδίου (εξαγωνική)	10 χιλ.
● διαδρομή	63 χιλ.
● αριθμός κρούσεων	3000 ανά λεπτό
● συνιστούμενη διάμετρος σωλήνα	Ø 9 χιλ.
● ποιότητα πεπιεσμένου αέρα καθαρισμένος	
● εφοδιασμός αέρα μέσω μονάδας με μειωτήρα πίεσης φίλτρου και λαδωτήρα νεφελώματος	
● δυναμικότητα του συμπιεστή πλήρωση του συμπιεστή περ. 250 l/min - αναλογεί σε ισχύ 2,2 kW	
● ρύθμιση για την εργασία ρυθμιζόμενη πίεση λειτουργίας στον μειωτήρα πίεσης ή στον μειωτήρα πίεσης φίλτρου 6 bar	

#### Προσοχή !

Όταν εργάζεστε με τη σμίλη να φοράτε τον απαιτούμενο προστατευτικό ρουχισμό. Προσέξτε τους όρους ασφαλείας.

### 3. Απεικόνιση



#### αριθμ. ονομασία

6	μοχλός εκκίνησης
12	κύλινδρος
13	ελατήριο σύσφιξης
14	ενδέτης για σύνδεση αέρα

### 4. Σωστή χρήση

Η σμίλη είναι ένα εργαλείο που λειτουργεί με πεπιεσμένο αέρα για πολλαπλή χρήση. Είναι κατάλληλο π.χ. για σχισμές, για την αφαίρεση πλακακιών ή εξωτερικού σοβά, για ανοίγματα στον τοίχο, για διαχωρισμό ή κόψιμο ελασμάτων και για αφαίρεση μπουλονιών και καρφιών.

Η εξαγωγή του αέρα γίνεται προς τα εμπρός.

Οι επισκευές και το σέρβις να γίνονται μόνο από αναγνωρισμένα ειδικευμένα συνεργεία.

#### Προσοχή !

Μία μικρότερη εσωτερική διάμετρος του σωλήνα και πολύ μακρύτερο καλώδιο προκαλούν μία χαμηλότερη απόδοση της συσκευής.

GR

## 5. Υποδείξεις ασφαλείας

Να προστατεύετε τον εαυτό σας και το περιβάλλον σας με κατάλληλα μέτρα πρόληψης ατυχημάτων.

- Μη χρησιμοποιείτε τη σμίλη για άλλο σκοπό από αυτόν για τον οποίο προορίζεται.
- Προσοχή με εύφλεκτα υλικά, μπορούν να δημιουργηθούν σπινθήρες.
- Να φυλάγεται τα εργαλεία πεπιεσμένου αέρα μακριά από τα παιδιά.
- Να εργάζεστε μόνο όταν είστε ξεκούραστοι και συγκεντρωμένοι.
- Η σύνδεση του πεπιεσμένου αέρα να γίνεται μόνο μέσω ταχείας ζεύξης.
- Η ρύθμιση του πεπιεσμένου αέρα να γίνεται μόνο μέσω μειωτήρα πίεσης.
- Σαν πηγή ενεργείας να μη χρησιμοποιείτε οξυγόνο ή άλλα εύφλεκτα αέρια.
- Μην την αφήνετε ποτέ να λειτουργεί σε πλήρη αριθμό στροφών χωρίς φορτίο.
- Πριν αρχίσετε εργασίες επισκευής και συντήρησης να διακόπτετε τον πεπιεσμένο αέρα.
- Να χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια ανταλλακτικά.
- Όταν εργάζεστε με την σμίλη να φοράτε τον κατάλληλο προστατευτικό ρουχισμό, ιδιαίτερα ηχοπροστασία, προστατευτικά γυαλιά και γάντια.

## 6. Λειτουργία

Βιδώστε τον ενδέτη που συμπεριλαμβάνεται στο περιεχόμενο της συσκευασίας στην θέση σύνδεσης του αέρα, αφού προηγουμένως τυλίξετε 2-3 στρώσεις μονωτικό υλικό στο σπείρωμα. Τοποθετήστε το κοπίδι που επιθυμείτε στην εξαγωγή υποδοχή της σμίλης. Σπρώξτε το ελατήριο σύσφιξης πάνω από το κοπίδι. Βιδώστε το ελατήριο σύσφιξης στο σπείρωμα του κυλίνδρου μέχρι το τέρμα. Συνδέστε τη συσκευή σε ανάλογο συμπεστή ή συνδέστε την με το δίκτυο πεπιεσμένου αέρα. Χρησιμοποιήστε για το σκοπό αυτό έναν σωλήνα πεπιεσμένου αέρα (εσωτερική διάμετρος 9 χιλ.) με ταχεία ζεύξη. Πλησιάστε τη σμίλη κοντά στο αντικείμενο που πρέπει να επεξεργαστείτε. Με τον μοχλό εκκίνησης (6) αρχίζει η λειτουργία της συσκευής.

Για την αλλαγή του κοπιδίου αποχωρίστε τη συσκευή από την πηγή του πεπιεσμένου αέρα. Στρίψτε το ελατήριο σύσφιξης από τον κύλινδρο, κρατώντας το από τον πίσω βραχίονα. Τώρα μπορείτε να αλλάξετε το κοπίδι όπως περιγράφεται πιο πάνω. Από καιρού εις καιρό να λιπαίνεται το κέλυφος του κοπιδίου με κοινό λιπαντικό.

## 7. Συντήρηση και περιποίηση

Η τήρηση των υποδείξεων συντήρησης είναι εγγύηση μακράς διάρκειας αντοχής και λειτουργίας χωρίς βλάβες αυτού του προϊόντος ποιότητας. Μετά από την εργασία να καθαρίζετε καλά τη συσκευή.

Προυπόθεση για διαρκή άμση λειτουργία της σμίλης σας είναι η τακτική λίπανση. Να χρησιμοποιείται μόνο ειδικό λιπαντικό.

Εχετε τις εξής δυνατότητες λίπανσης:

### 7.1 μέσω λαδιωτή νεφελώματος

Σε μία πλήρη μονάδα συντήρησης συμπεριλαμβάνεται ένας λαδιωτής νεφελώματος που βρίσκεται στον συμπεστή.

### 7.2 με το χέρι

Πριν από κάθε λειτουργία της σμίλης σας να βάζετε 3-5 σταγόνες ειδικό λάδι για εργαλεία στην σύνδεση του πεπιεσμένου αέρα. Εάν η συσκευή σας δεν χρησιμοποιηθεί για μερικές ημέρες, πρέπει πριν την νέα της λειτουργία να τη λαδώσετε με 5-10 σταγόνες λάδι που θα βάλετε στη σύνδεση του πεπιεσμένου αέρα.

Να φυλάγεται τη συσκευή σας σε στεγνό χώρο.

## Εξαρτήματα

Ειδικό λάδι για εργαλεία με πεπιεσμένο αέρα 500ml	Αριθμ.ειδ.41.383.10
Ελατήριο σύσφιξης	Αριθμ.ειδ.41.390.15

## Από την εγγύηση αποκλείονται τα εξής:

- τεμάχια που υπόκεινται σε κοινή φθορά
- βλάβες που οφείλονται σε όχι επιτρεπτή πίεση
- βλάβες που οφείλονται σε όχι προετοιμασμένο πεπιεσμένο αέρα
- βλάβες που οφείλονται σε όχι σωστή χρήση ή σε επισκευή από τρίτους

Gentile Cliente,

avanti di utilizzare per la prima volta il Martello a scalpello, leggete le istruzioni ed osservate le avvertenze sull'uso e la manutenzione relative al funzionamento.  
Conservate le presenti istruzioni tenendole sempre unite all'attrezzo.

### 1. Prodotto ed accessori in dotazione

- 1 Martello a scalpello
- 1 nipplo di raccordo R 1/4"
- 1 molla tenditrice rapida

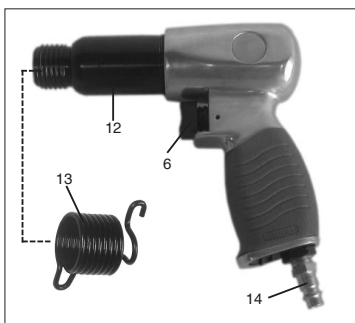
### 2. Dati tecnici

● Pressione di lavoro max. consentita	6 bar
● Consumo aria	113 l/min.
● Sede scalpello (esagonale)	10 mm
● Corsa	63 mm
● Numero colpi	3000 colpi/min.
● Diametro tubo consigliato	Ø 9 mm
● Qualità aria compressa:	
pulita e micronebulizzata ad d'olio.	
● Alimentazione aria tramite unità manutenzionale con riduttore di pressione a filtro e oleatore a micronebbia.	
● Grado di potenza del compressore	
Potenza di riempimento del compressore	
ca. 250 l/min. che corrisponde ad una potenza motrice di 2,2 kW	
● Valori di regolazione al pressione di lavoro	
regolata sul riduttore di funzionamento pressione o riduttore di pressione a filtro 6 bar.	

#### Misure precauzionali

Lavorando col Martello a scalpello portate indumenti protettivi adeguati, specialmente gli occhiali protettivi, guanti protettivi e dispositivo proteggiudito.  
Si prega di osservare le norme di sicurezza.

### 3. Illustrazione



Pos.	Denominazione
6	Levetta-grilletto
12	Cilindro
13	Molla tenditrice
14	Nipplo di raccordo per raccordo aria compressa

### 4. Utilizzo regolamentare

Il Martello a scalpello è un attrezzo con azionamento ad aria compressa di molteplici utilizzo.  
È adatto per lavori di scanalatura, per staccare marmette e intonaco, per effettuare trafori murari, per dividere o tagliare lamiera, per staccare bulloni e rivettini.

L'aria espulsa fuoriesce verso il basso dal corpo del Martello a scalpello.

Fare effettuare riparazioni e lavori di service soltanto da officine specializzate autorizzate.

#### Avvertimento!

Un diametro interno del tubo troppo piccolo o un tubo troppo lungo hanno di conseguenza una perdita di potenza dell'apparecchio.

I

## 5. Avvertenze sulla sicurezza

Proteggete Voi stessi e gli altri da eventuali pericoli d'infortunio prendendo le adeguate misure precauzionali.

- Non utilizzate il Martello a scalpello per lavori ad esso inidonei.
- Attenzione con materiali infiammabili ed alle scintille sprigionate lavorando.
- Tenete lontano dai bambini attrezzi ad aria compressa.
- Mettersi al lavoro riposato e pieno di concentrazione.
- Effettuare il collegamento dell'aria compressa soltanto tramite un organo d'innesto a chiusura rapida.
- La pressione di lavoro deve essere regolata attraverso un dispositivo riduttore di pressione.
- Non servirsi di ossigeno o gas infiammabili quali fonti di energia.
- Non farlo funzionare mai a pieno regime di corsa a vuoto e senza martellare.
- Prima di eliminare eventuali disturbi di funzionamento o di effettuare lavori di manutenzione, staccare l'apparecchio dalla fonte d'aria compressa.
- Utilizzare soltanto ricambi originali.
- Lavorando col Martello a scalpello portate indumenti protettivi adeguati, specialmente gli occhiali protettivi, guanti protettivi e dispositivo proteggiudito.

## 6. Messa in funzione

Avvitare il nipplo di raccordo in dotazione al raccordo d'aria dopo aver prima avvolto sul filetto 2-3 strati di nastro di guarnizione. Introducete lo scalpello occorrente nella sede esagonale del Martello a scalpello stesso. Infilate la molla tenditrice nello scalpello. Avvitare la molla tenditrice sul filetto del cilindro fino all'arresto di fine corsa, e fissarla bene tenendola per la presa anteriore. Collegare il Martello scalpello ad un compressore di proporzionata potenza, utilizzando un tubo flessibile per aria compressa con organo d'innesto rapido (Ø interno 9 mm). Avvicinate il Martello a scalpello all'oggetto da lavorare. La messa in funzione del Martello a scalpello avviene azionando la levetta-grilletto (6). Per ricambiare lo scalpello staccate l'apparecchio dalla fonte d'aria compressa. Svitare la molla tenditrice dal cilindro del Martello a scalpello tenendola per la presa posteriore. Adesso si può procedere al ricambio dello scalpello come descritto sopra.

Di tanto in tanto si dovrebbe lievemente ingrassare il codolo dello scalpello con un grasso lubrificante

24

normale.

## 7. Cura e manutenzione

L'osservanza delle avvertenze sulla manutenzione qui indicate, comporterà a questo prodotto di qualità una prolungata longevità ed un funzionamento senza disturbi o guasti.

Pulite subito e a fondo l'apparecchio dopo averlo utilizzato.

Per un funzionamento continuo e senza inconvenienti tecnici del Vostro Martello a scalpello, è indispensabile lubrificarlo regolarmente. Per tale scopo impiegate soltanto olio speciale per attrezzi.

Per quanto riguarda la lubrificazione, avete le seguenti possibilità:

### 7.1 mediante un oleatore a micronebbia

Una unità manutenzionale comprende un oleatore a micronebbia, che si trova applicato al compressore.

### 7.2 a mano

Se in Vostro impianto non disponesse né di un'unità manutenzionale e né di un oleaconduttore, allora dovrete dare 3-5 gocce d'olio sul raccordo dell'aria compressa, prima della messa in funzione dell'attrezzo ad aria compressa stesso. Se l'attrezzo ad aria compressa non fosse stato usato per più giorni, dovrete dare 5-10 gocce d'olio sul raccordo dell'aria compressa, primo di avviarlo.

Conservate il Vostro attrezzo ad aria compressa solo in ambienti chiusi.

## Accessorio

Olio speciale per attrezzi	N° art. 41.383.10
ad aria compressa 500 ml	N° art. 41.390.15
Molla tenditrice	

## Sono esclusi dalla garanzia:

- Pezzi soggetti al logoramento
- Danni causati da pressione al funzionamento non consentita.
- Danni in causati da aria compressa non preparata.
- Danni in seguito ad uso non idoneamente eseguito o ad altrui intervento.



Kære kunde,

før De tager mejselhammeren i brug første gang, bedes De læse vejledningen igennem og følge brugs- og vedligeholdelsesanvisningerne under brugen.

Denne vejledning bedes De altid opbevare i nærheden af maskinen.

### 1. Leverancens omfang

- 1 mejselhammer
- 1 slangenippel R 1/4"
- 1 spændefjeder

### 2. Tekniske data

● Max. tilladt arbejdsdruk	6 bar
● Luftforbrug	113 l/min
● Værktøjsholder (6-kant)	10 mm
● Slaglængde	63 mm
● Slagtal	3000 slag/min
● Anbefalet slangediameter	Ø 9 mm
● Trykluftkvalitet	Renset og oliemurt

#### ● Luftforsyning

Via en serviceenhed med filtertrykafslætningsventil og tågesmøreapparat.

#### ● Kompressorkapacitet

Kompressorkapacitet ca. 250 l/min, hvilket svarer til en motoreffekt på 2,2 kW.

#### ● Indstillingsværdier for arbejdet:

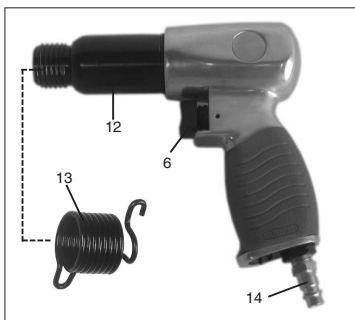
Indstillet arbejdsdruk på trykafslætningsventilen eller filtertrykafslætningsventilen 6 bar.

#### Bemærk:

Bær det nødvendige sikkerhedsudstyr, først og fremmest beskyttelsesbriller, høreværn og beskyttelseshandsker, under arbejdet med mejselhammeren.

Følg sikkerhedsbestemmelserne.

### 3. Oversigt over maskinen



Pos.	Betegnelse
6	Start/stop
12	Cylinder
13	Spændefjeder
14	Tilslutningsnippel til lufttilslutning

### 4. Korrekt anvendelse

Mejselhammeren er et trykluftdrevet værktøj med mange anvendelsesmuligheder. Den er velegnet til f.eks. sporskæring, nedslåning af fliser og puds, murgennembrydning, skæring af plader og afslåning af bolte og nitter.

Returluften slippes ud foran på huset.

Reparationer og vedligehold må kun udføres af et autoriseret specialværksted.

#### Bemærk!

Hvis slangens indvendige diameter er for lille og slangen er for lang, medfører det effekttab på maskinen.

DK

## 5. Sikkerhedshenvisninger

Beskyt Dem selv og Deres omgivelser mod faren for ulykker ved at træffe egnede sikkerhedsforanstaltninger.

- Anvend ikke mejselhammeren i strid med sit formål.
- Vær forsigtig i nærheden af brændbare materialer, idet der kan dannes gnister.
- Opbevar trykluftværktøj utilgængeligt for børn.
- Arbejd kun med maskinen, når De er udhvilet og koncentreret.
- Tryklufttilslutningen skal ske via en lynkobling.
- Indstillingen af arbejdsstryk skal ske via en trykafslutningsventil.
- Anvend ikke lilt eller brændbare gasser som energikilde.
- Lad aldrig maskinen køre ubelastet med max. friløbs hastighed.
- Afbryd maskinens forbindelse til trykluftkilden før fejlfhjælpning og vedligeholdelsesarbejder.
- Anvend udelukkende originale reservedele.
- Bær det nødvendige beskyttelsesudstyr, først og fremmest beskyttelsesbriller, høreværn og beskyttelseshandsker, når De anvender mejselhammeren.

## 6. Ibrugtagning

Skrud den medfølgende tilslutningsnippel ind i lufttilslutningen, efter at De i forvejen har viklet 2-3 lag tætningsbånd omkring gevindet. Sæt den ønskede mejsel i mejselhammerens sekkantsholder. Skub spændefjederen over mejslen. Skru spændefjederen fast på cylindergevinde indtil anslag. Hold i den forbindelse spændefjederen i den forreste holdebøjle. Tilslut mejselhammeren til en kompressor med tilstrækkelig kapacitet resp. til trykluftnettet. Anvend til dette formål en fleksibel trykluftslange (indvendig diameter 9 mm) med lynkobling. Sæt mejselhammeren mod arbejdsemnet. Ved at trykke på start/stopknappen (6) startes mejselhammeren.

For udskiftning af mejsel skal maskinen skilles fra trykluftkilden. Løsn spændefjederen fra mejselhammerens cylinder ved at holde spændefjederen i den bageste bøjle. Nu kan mejslen udskiftes som beskrevet ovenfor. Mejselskaffet skal med mellemrum smøres let med normalt smørefedt.

## 7. Vedligehold og pleje

Ved overholdelse af de her anførte vedligeholdelsesanvisninger sikres dette kvalitetsproduktet en lang levetid samt en fejlfri anvendelse. Gør maskinen grundigt ren straks efter endt arbejde.

Forudsætningen for, at mejselhammeren på længere sigt fungerer fejlfrit, er en regelmæssig smøring. Anvend kun specialværktøjsolie.

Smøring kan foretages på følgende måder:

### 7.1 via et tågesmøreapparat

En komplet serviceenhed indeholder et tågesmøreapparat og er placeret på kompressoren.

### 7.2 manuelt

Hvis Deres anlæg hverken er forsynet med en serviceenhed eller en smøreledning, skal trykluftværktøjet tilføres 3-5 dråber specialværktøjsolie gennem tryklufttilslutningen før hver eneste ibrugtagning. Hvis trykluftværktøjet ikke bruges i flere dage, skal De tilføje 5-10 dråber olie ned i tryklufttilslutningen, inden De starter maskinen.

Opbevar altid trykluftværktøjet på et tørt sted.

## Tilbehør

Specialolie til trykluftsværktøj 500 ml	Art. nr. 41.383.10
Spændefjeder	Art. nr. 41.390.15

## Garantien omfatter ikke:

- Sliddele.
- Skader som følge af overskridelse af det tilladte arbejdsstryk.
- Skader som følge af ubehandlet trykluft.
- Skader opstået som følge af ukorrekt brug eller uautoriseret reparation.

**Ersatzteilliste Druckluft-Meißelhammer Art.Nr. 41.390.08, I-Nr. 01014**

Pos.	Bezeichnung	Ersatzteil-Nr.
06	Drücker	41.383.10.01.002
13	Spannfeder	41.390.15
14	Gewindestecknippel 1/4"	41.327.60.01.001
o.B.	Meißelset 5 tlg.	41.383.10.01.001

- D EG Konformitätserklärung
- GB EC Declaration of Conformity
- F Déclaration de Conformité CE
- NL EC Conformiteitsverklaring
- E Declaracion CE de Conformidad
- P Declaração de conformidade CE
- S EC Konformitetsförklaring
- FIN EC Yhdenmukaisuusilmoitus
- N EC Konfirmitetserklæring
- RU EC Заявление о соответствии
- HR Dichiarazione di conformità CE
- RO Declarație de conformitate CE
- TR AT Uygunluk Deklarasyonu

**Einhell**®



- GR EC Δήλωση περί της ανταπόκρισης
- I Dichiarazione di conformità CE
- DK EC Overensstemmelseserklæring
- CZ EU prohlášení o konformitě
- H EU Konformitajelentés
- SI EU Izjava o skladnosti
- PL Oświadczenie o zgodności z normami Europejskiej Wspólnoty
- SK Vyhlásenie EU o konformite
- BG Декларация за съответствие на ЕО

**Druckluftmeißelhammer DMH 250/1**

Der Unterzeichnende erklärt in Namen der Firma die Übereinstimmung des Produktes.  
 The undersigned declares in the name of the company that the product is in compliance with the following guidelines and standards.  
 Le soussigné déclare au nom de l'entreprise la conformité du produit avec les directives et normes suivantes.  
 De onderteekenaar verklaart in naam van de firma dat het product overeenstemt met de volgende richtlijnen en normen.  
 El abajo firmante declara, en el nombre de la empresa, la conformidad del producto con las directrices y normas siguientes.  
 O signatário declara em nome da firma a conformidade do produto com as seguintes directivas e normas.  
 Undertecknad förklarar i firmans namn att produkten överensstämmer med följande direktiv och standarder.  
 Allekirjoittanut ilmoittaa liikkeen nimissä, että tuote vastaa seuraavia direktiivejä ja standardeja.  
 Undertegnede erklærer på vegne av firmaet at produktet samsvarer med følgende direktiver og normer.  
 Подписавшийся подтверждает от имени фирмы что настоящее изделие соответствует требованиям следующих нормативных документов.  
 Az aláíró kijelenti, a cég nevében a termék megegyezését a

következő irányvonalakkal és normákkal.  
 Subsemnatul declară în numele firmei că produsul core-spunde următoarelor directive și standarde.  
 Imzálalayan kiji, firma adina ürünün asagıda anılan yönetmeliklere ve nomlara uygun olduşunu beyan eder.  
 Εν ονόματι της εταιρείας δηλώνει ο υπογεγραμμένος την συμφώνια του προϊόντος προς τους ακόλουθους κανονισμούς και τα ακόλουθα πρότυπα.  
 Il sottoscritto dichiara a nome della ditta la conformità del prodotto con le direttive e le norme seguenti.  
 På firmaets vegne erklærer undertegnede, at produktet imødekommer kravene i følgende direktiver og normer.  
 Niže podpešaný jménem firmy prohlašuje, že výrobek odpovídá následujícím směrnici a normám.  
 Az aláíró kijelenti, a cég nevében a termék megegyezését a következő irányvonalakkal és normákkal.  
 Podpisani izjavljam v imenu podjetja, da je proizvod v skladnosti s sledečimi smernicami in standardi.  
 Niżej podpisany oświadcza w imieniu firmy, że produkt jest zgodny z następującymi wytycznymi i normami.  
 Podpisujući zavezane prehlazuje v mene firme, že tento výrobek je v súlade s nasledovnými smernicami a normami.  
 Допуподписаният декларира от името на фирмата съответствието на продукта.

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> 98/37/EG | <input type="checkbox"/> 89/686/EWG  | ISC GmbH<br>Eschenstraße 6<br>D-94405 Landau/sar |
| <input type="checkbox"/> 73/23/EWG           | <input type="checkbox"/> 87/404/EWG  |  |
| <input type="checkbox"/> 97/23/EG            | <input type="checkbox"/> R&TTED 1999/5/EG  |  |
| <input type="checkbox"/> 89/336/EWG          | <input type="checkbox"/> 2000/14/EG: L <sub>WM</sub> ..... dB(A); L <sub>WA</sub> .....dB(A) |  |
| <input type="checkbox"/> 90/396/EWG          |  |  |

prEN 792-4

Landau/sar, den 08.03.2004

*Brunhözl*  
Brunhözl

Leiter Produkt-Management

*Zirnsak*  
Zirnsak

Produkt-Management

Archivierung / For archives: 4139008-01-4155050-M

## GARANTIEURKUNDE

Auf das in der Anleitung bezeichnete Gerät geben wir 2 Jahre Garantie, für den Fall, dass unser Produkt mangelhaft sein sollte. Die 2-Jahres-Frist beginnt mit dem Gefahrenübergang oder der Übernahme des Gerätes durch den Kunden. Voraussetzung für die Geltendmachung der Garantie ist eine ordnungsgemäße Wartung entsprechend der Bedienungsanleitung sowie die bestimmungsgemäße Benutzung unseres Gerätes.

**Selbstverständlich bleiben Ihnen die gesetzlichen Gewährleistungsrechte innerhalb dieser 2 Jahre erhalten.** Die Garantie gilt für den Bereich der Bundesrepublik Deutschland oder der jeweiligen Länder des regionalen Hauptvertriebspartners als Ergänzung der lokal gültigen gesetzlichen Vorschriften. Bitte beachten Sie Ihren Ansprechpartner des regional zuständigen Kundendienstes oder die unten aufgeführte Serviceadresse.

ISC GmbH · International Service Center  
Eschenstraße 6 · D-94405 Landau/lsar (Germany)  
Info-Tel. 0180-5 120 509 • Telefax 0180-5 835 830  
Service- und Infoserver: <http://www.isc-gmbh.info>

- Ⓢ Technische Änderungen vorbehalten
- Ⓢ Technical changes subject to change
- Ⓢ Sous réserve de modifications
- Ⓢ Technische wijzigingen voorbehouden
- Ⓢ Salvo modificaciones técnicas
- Ⓢ Salvaguardem-se alterações técnicas
- Ⓢ Förbehåll för tekniska förändringar
- Ⓢ Oikeus teknisiin muutoksiin pidätetään
- Ⓢ Der tages forbehold for tekniske ændringer
- Ⓢ Tekniske endringer forbeholdes
- Ⓢ Con riserva di apportare modifiche tecniche
- Ⓢ Technikai változások jogát fenntartva
- Ⓢ Technické změny vyhrazeny
- Ⓢ Tehnične spremembe pridržane.
- Ⓢ Zadržavamo pravo na tehnične izmjene.
- Ⓢ Technické změny vyhradené
- Ⓢ Zastrzega się wprowadzanie zmian technicznych
- Ⓢ Se rezervã dreptul la modificãri tehnice.
- Ⓢ Сохраняется право на технические изменения
- Ⓢ Запазва се правото за технически промени
- Ⓢ Ο κατοχυρωμένης διατήρησις δικαιώματι τεχνικών αλλαγών
- Ⓢ Teknik değışiklikler olabilir

**WARRANTY CERTIFICATE**  
 The product described in these instructions comes with a 2 year warranty covering defects. This 2-year warranty period begins with the passing of risk or when the customer receives the product.  
 For warranty claims to be accepted, the product has to receive the correct maintenance and be put to the proper use as described in the operating instructions.  
**Your statutory rights of warranty are naturally unaffected during these 2 years.**  
 This warranty applies in Germany, or in the respective country of the manufacturer's main regional sales partner, as a supplement to local regulations. Please note the details for contacting the customer service center responsible for your region or the service address listed below.

**GARANTIE**  
 Op het in de handleiding genoemde toestel geven wij 2 jaar garantie voor het geval dat ons product gebreken mocht vertonen. De periode van 2 jaar gaat in met de gevaarsovergang of de overname van het toestel door de klant.  
 De garantie kan enkel worden geclaimd op voorwaarde dat het toestel naar behoren is onderhouden en gebruikt conform de handleiding.  
**Vanzelfsprekend blijven u de wettelijke garantierechten binnen deze 2 jaar behouden.**  
 De garantie geldt voor het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland of van de respectievelijke landen van de regionale hoofdverdelers als aanvulling van de ter plaatse geldende wettelijke voorschriften. Gelieve zich tot uw contactpersoon van de regionaal bevoegde klantendienst of tot het hieronder vermelde serviceadres te wenden.

**CERTIFICADO DE GARANTIA**  
 Damos 2 anos de garantia para o aparelho referido no manual, no caso do nosso produto estar defeituoso. O prazo de 2 anos inicia-se com a transferência do risco ou com a aceitação do aparelho por parte do cliente.  
 A validade da garantia do nosso aparelho está dependente de uma manutenção conforme com o manual de instruções e de uma utilização adequada.  
**Naturalmente, os direitos de garantia constantes nesta declaração aplicam-se durante 2 anos.**  
 A garantia é válida para a República Federal da Alemanha ou os respectivos países do distribuidor principal regional como complemento às disposições em vigor localmente. Certifique-se relativamente ao contacto do respectivo serviço de assistência técnica regional ou veja, em baixo, o endereço do serviço de assistência técnica.

**TAKUUTODISTUS**  
 Käyttöohjeessa kuvatulle laitteelle myönämme 2 vuoden takuun siinä tapauksessa, että valmistamamme tuote on puutteellinen. 2 vuoden määräaika alkaa joko vaaransiirtomahetkestä tai siitä hetkestä, jolloin asiakas on ottanut laitteen haltuunsa. Takuuasteiden edellytyksenä on laitteen käyttöohjeissa annettujen määräysten mukainen asiantuntiva tuotto sekä laittemme määräystenmukainen käyttö.  
**On itestään selvää, että asiakkaan lakimääräiset takuukorvausoikeudet säilyvät näiden 2 vuoden aikana.**  
 Takuu on voimassa Saksan Liittotasavaltaan alueella tai kunkin päämyyntiedustajan alueen maissa paikallisesti voimassaolevien lakimääräysten täydennyksenä. Asiakkaan tulee kääntyä takuusaissa alueesta vastuussa olevan asiakaspalvelun tai alla mainitun huoltopalvelun puoleen.

**Εγγύηση**  
 Για το οικιακό που αναφέρεται στην Οδηγία χρήσης παρέχουμε εγγύηση 2 ετών για την περίπτωση κατά την οποία το προϊόν μας αποδειχθεί ελαττωματικό. Η προθεσμία των 2 ετών αρχίζει με την μεταβίβαση των κινδύνων ή την παραλαβή της συσκευής από τον πελάτη. Προϋπόθεση για την αδειούση της εγγύησης είναι η σωστή συντήρηση σύμφωνα με την Οδηγία χρήσης καθώς και η χρήση της συσκευής μες ανάλογα με τον σκοπό για τον οποίο προορίζεται.  
**Φυσικά διατηρείτε όλα τα δικαιώματα της νόμιμης εγγύησης στα πλαίσια αυτών των 2 ετών.**  
 Η εγγύηση ισχύει εντός της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας ή εντός της χώρας του εκάστοτε τοπικού εκπροσώπου πωλητών ως συμπλήρωμα των τοπικών διατάξεων. Παρακαλούμε να προσέξετε τον αρμόδιο του τοπικού τμήματος εξυπηρέτησης πελατών ή την καλύτερα

**GARANTIE**  
 Nous fournissons une garantie de 2 ans pour l'appareil décrit dans le mode d'emploi, en cas de vice de notre produit. Le délai de 2 ans commence avec la transmission du risque ou la prise en charge de l'appareil par le client.  
 La condition de base pour le faire valoir de la garantie est un entretien en bonne et due forme, conformément au mode d'emploi, tout comme une utilisation de notre appareil selon l'application prévue.  
**Vous conservez bien entendu les droits de garantie légaux pendant ces 2 ans.**  
 La garantie est valable pour l'ensemble de la République Fédérale d'Allemagne ou des pays respectifs du partenaire commercial principal en complément des prescriptions légales locales. Veuillez noter l'interlocuteur du service après-vente compétent pour votre région ou l'adresse mentionnée ci-dessous.

**CERTIFICADO DE GARANTIA**  
 Ofrecemos 2 años de garantía sobre el aparato referido en el manual, en el caso de que nuestro producto presentara defectos. El plazo de 2 años comienza con la cesión de riesgos o la entrega del aparato al cliente.  
 Requisito necesario para reclamar la garantía es un mantenimiento correcto de acuerdo con el manual de instrucciones, así como el uso adecuado de nuestro aparato.  
**Naturalmente prevalecen los derechos de garantía concedidos por la ley dentro del plazo mencionado de 2 años.**  
 Esta garantía es válida para el ámbito de la República Federal de Alemania o de los respectivos países del distribuidor principal regional como complemento de las disposiciones legales válidas a nivel local. Le rogamos tenga en cuenta quién es el encargado de su servicio regional de asistencia técnica o diríjase a la dirección de servicio técnico indicada más abajo.

**GARANTIBEVIS**  
 Vi lämnar 2 års garanti på produkten som beskrivs i bruksanvisningen. Denna garanti gäller om produkten uppvisar brister. 2-års-garantin gäller från och med riskövergången eller när kunden har tagit emot produkten från säljaren.  
 En förutsättning för att garantin ska kunna tas i anspråk är att produkten har underhållits enligt instruktionerna i bruksanvisningen samt att produkten har använts på ändamålsenligt sätt.  
**Givetvis gäller fortfarande de lagstadgade rättigheterna till garanti under denna 2-års-period.**  
 Garantin gäller endast för Förbundsrepubliken Tyskland eller i de länder där den regionala centraldistributionspartnern befinner sig som komplettering till de lagstadgade föreskrifter som gäller i resp. land. Kontakta din kontaktperson vid den regionala kundtjänsten eller vänd dig till serviceadressen som anges nedan.

**GARANTIBEVIS**  
 I tilfælde af, at vort produkt skulle være fejlbæftet, yder vi 2 års garanti på det i vejledningen nævnte produkt. Garanti-perioden på 2 år begynder, når risikoen går over på kober, eller når produktet overdrages til kunden.  
 For at kunne stætte krav på garantien er det en forudsætning, at produktet er blevet ordentligt vedligeholdt i henhold til betjeningsvejledningens anvisninger, samt at produktet er blevet anvendt korrekt i overensstemmelse med dets formål.  
**Lovmæssige forbrugerrettigheder er naturligvis stadigvæk gældende inden for garanti-perioden på de 2 år.**  
 Garantien gælder som supplement til lokalt gældende bestemmelser i det land, hvor den regionale hovedforhandler har sit sæde. Vi henviser endvidere til din kontaktperson hos den regionalt ansvarlige kundservice eller til nedenstående serviceadresse.

**CERTIFICATO DI GARANZIA**  
 Per l'apparecchio indicato nelle istruzioni concediamo una garanzia di 2 anni, nel caso il nostro prodotto dovesse risultare difettoso. Questo periodo di 2 anni inizia con il trapasso del rischio o la presa in consegna dell'apparecchio da parte del cliente. Le condizioni per la validità della garanzia sono una corretta manutenzione secondo le istruzioni per l'uso così come un utilizzo appropriato del nostro apparecchio.  
**Naturalmente in questo periodo di 2 anni continuiamo ad assumerci gli obblighi di responsabilità previsti dalla legge.**  
 La garanzia vale per il territorio della Repubblica Federale Tedesca o del rispettivo paese del principale partner di distribuzione di zona a completamento delle norme di legge in vigore sul posto. Rivolgersi all'addetto del servizio assistenza clienti incaricato della rispettiva zona o all'indirizzo di assistenza clienti riportato in basso.

- (D) ISC GmbH  
 Eschenstraße 6  
**D-84405 Landau/Isar**  
 Tel. (0180) 5 120 509, Fax (0180) 5 835 830
- (A) Hans Einhell Österreich Gesellschaft m.b.H.  
 Mühlgasse 1  
**A-2353 Guntramsdorf**  
 Tel. (02236) 53516, Fax (02236) 52369
- (CH) Fubag International  
 St. Gallerstraße 182  
**CH-8404 Winterthur**  
 Tel. (052) 2358787, Fax (052) 2358700
- (GB) Einhell UK Ltd  
 Unit 5 Morpeth Wharf  
 Twelve Quays  
 Birkenhead, Wirral  
**CH 41 1NG**  
 Tel. 0151 6491500, Fax 0151 6491501
- (F) Pour toutes informations ou service après  
 vente, merci de prendre contact avec votre  
 revendeur.
- (NL) Einhell Benelux  
**B NL-4815 PK Breda**  
 Tel. 076 5986470, Fax 076 5986476
- (E) Comercial Einhell, S.A.  
 Travesia Villa Estor, 9 B  
 Poligono Industrial El Nogal  
**E-28119 Algete-Madrid**
- (P) Einhell Portugal Lda.  
 Apartado 2100  
 Rua da Aldeia, 225 Apartado 2100  
**P-4405-017 Arozeiro VNG**  
 Tel. 022 0917500 Fax 022 0917529
- (I) Einhell Italia s.r.l.  
 Via Marconi, 16  
**I-22070 Beregazzo (Co)**  
 Tel. 031 992080, Fax 031 992084
- (DK) Einhell Skandinavien  
 Bergsøesvej 36  
**DK-8600 Silkeborg**  
 Tel. 087 201200, Fax 087 201203
- (S) Hasse Haraldson  
 Barlastgatan 3  
**S-41463 Goteborg**
- (N) Einhell Norge A/S  
 Sophus Buggevej 48  
 Postboks 2005  
 N-3255 Larvik
- (FIN) Sähkötalo Harju OY  
 Korjaamonkatu 2  
 FIN-33840 Tampere  
 Tel. 03 2345000, Fax 03 2345040
- (PL) Einhell Polska sp. Z.o.o.  
 Ul. Miedzyleska 2-6  
**PL-50-514 Wrocław**  
 Tel. 071 3346508, Fax 071 3346503
- (H) Papdi Light KFT.  
 Szegedi út. 2.  
**H-6400 Kiskunhalas**  
 Tel. 77 422444, Fax 77 428667
- (TR) Semak  
 makina ticaret ve sanayi ltd. sti.  
 Altay Cisme mah. Yasemin Sok. No: 19  
**TR 34843 Maltepe - Istanbul**  
 Tel. 0216 4594865, Fax 0216 4429325
- (SK) Vobler s.r.o.  
 Zupna 4  
**SK-95301 Zlaté Moravce**  
 Tel. 37 6426255, Fax 37 26256
- (KZ) Turkestan  
 Investitions- Baugesellschaft  
 Christofor Stefanidi  
 Belinskij-102  
**KZ-4860008 st. Chimkent**  
 Tel./Fax 03252 242414
- (RO) Novatech S.r.l.  
 Bd. Lasar Catargiu 24-26  
 Sc. A, AP 9 Sector 1  
**RO-75121 Bucuresti**  
 Tel. 021 4104800, Fax 021 4103568
- (CZ) Poker Plus S.R.O.  
 Areal vu Bechovice  
 Budava 10 B  
**CZ-19011 Prahe - Bechovice 911**
- (BG) Slav GmbH  
 Minail Koloni str. 18 W  
**BG-9000 Varna**  
 Tel. 052 605254
- (HR) Einhell Croatia d.o.o.  
 Velika Ves 2  
**HR-49224 Lepajci**  
 Tel. 049 342 444, Fax 049 342 392
- (SLO) GMA-Elektromechanika d.o.o.  
 Cesta Andreja Bilenca 115  
**SLO 1000 Ljubljana**  
 Tel. 01/5838304, Fax 01/5183803
- (GR) An. Mavrofidopoulos S.A.  
 Technical & Commercial Company  
 12, Papastratou & Asklipiou Str.  
**GR 18545 Piraeus**  
 Tel. 0210 4136155, Fax 0210 4137692
- (RU) Bormas  
 Altufyevskoe shosse, 2A  
**RUS-127273 Moscow**  
 Tel. 095 7870179, Fax 095 5401750
- (LT) Dirbita  
 Metalo str. 23  
**LT-02190 Vilnius**  
 Tel. 05 2395769, Fax 05 2395770
- (EST) AS Baltoil  
 Rotu alev  
 Haaslava vald  
**EE-62102 Tartu**  
 Tel. 07 301 700, Fax 07 301 701
- (UAE) Hala Trading Co. LLC  
 POB 9282, Nakheel Rd. Deira, Shop No. 15  
**UAE-Dubai**  
 Tel. 04 2279554, Fax 04 2217686
- (IR) Alborz Abzar Co. Ltd.  
 No. 111, Bastan Passage, Imam Khomeini Ave.  
**IR-11146 Teheran**  
 Tel. 021 6716972, Fax 021 6727177
- (BUL) FIS d.o.o.  
 Postlovni Centar 96  
**BA-87000 Vitez**  
 Tel. 030 715 267, Fax 030 715 320
- (CRO) MANIMEX d.o.o.  
 Uzice republike 93  
**SCG-31000 Uzice**  
 Tel. 031 551 393, Fax 031 601 539
- (SK) VOBLER s.r.o.  
 Zupna 4  
**SK-95301 Zlaté Moravce**
- (Z) Eurasia Industrial and Automotive Supply  
 Bessemer Str.  
 Duncanville  
**ZA-Vereeniging 1930**  
 Tel. 16 455 571 2, Fax 16 455 571 6

**(D)**

Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

**(GB)**

The reprinting or reproduction by any other means, in whole or in part, of documentation and papers accompanying products is permitted only with the express consent of ISC GmbH.

**(F)**

La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.

**(NL)**

Nadruk of andere reproductie van documentatie op geleidepapieren van de producten, geheel of gedeeltelijk, enkel toegestaan mits uitdrukkelijke toestemming van ISC GmbH.

**(E)**

La reimpresión o cualquier otra reproducción de documentos e información adjunta a productos, incluida cualquier copia, sólo se permite con la autorización expresa de ISC GmbH.

**(P)**

A reprodução ou duplicação, mesmo que parcial, da documentação e dos anexos dos produtos, carece da autorização expressa da ISC GmbH.

**(I)**

La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

**(N/DK)**

Eftertryk eller anden form for mangfoldiggørelse af skriftligt materiale, ledsagerpapir indbefattet, som omhandler produkter, er kun tilladt efter udtrykkelig tilladelse fra ISC GmbH.

**(S)**

Eftertryck eller annan duplicering av dokumentation och medföljande underlag för produkter, även utdrag, är endast tillåtet med uttryckligt tillstånd från ISC GmbH.

**(FIN)**

Tuotteiden dokumentaatioiden ja muiden mukaanliitettyjen asiakirjojen vain osittainkin kopiointi tai muunlainen monistaminen on sallittu ainoastaan ISC GmbH:n nimenomaisella luvalla.

**(PL)**

Przedruk lub innego rodzaju powielanie dokumentacji wyrobów oraz dokumentów towarzyszących, nawet we fragmentach dopuszczalne jest tylko za wyraźną zgodą firmy ISC GmbH.

**(H)**

Az termékék dokumentációjának és kísérő okmányainak az utánnyomása és sokszorosítása, kivonatosan is csak az ISC GmbH kifejezett beleegyezésével engedélyezett.

**(TR)**

Ürünlerin dokümantasyonu ve evraklarının kısmen olsa dahi kopyalanması veya başka şeklide çoğaltılması, yalnızca ISC GmbH firmasının özel onayı alınmak şartıyla serbesttir.

**(RO)**

Imprimarea sau multiplicarea documentației și a hârtiilor însoțitoare a produselor, chiar și numai sub formă de extras, este permisă numai cu aprobarea expresă a firmei ISC GmbH.

**(CZ)**

Dotisk nebo jiné rozmnožování dokumentace a průvodních dokumentů výrobků, také pouze výňatků, je přípustné výhradně se souhlasem firmy ISC GmbH.

**(BG)**

Препечатването или размножаването по друг начин на документация и придружаващи документи на продукти на, дори и като извадка, се допуска само с изричното разрешение на ISC GmbH.

**(SLO)**

Ponatis all druge vrste razmnoževanje dokumentacije in spremljajočih dokumentov proizvodov proizvajalca, tudi v izvečkih, je dovoljeno samo z izrecnim soglasjem firme ISC GmbH.

**(HR)**

Naknadno tiskanje ili slična umnožavanja dokumentacije i pratećih papira ovih proizvoda, čak i djelomično kopiranje, moguće je samo uz izričito dopuštenje tvrtke ISC GmbH.

**(SK)**

Kopírovanie alebo iné rozmnožovanie dokumentácie a sprievodných podkladov produktov, a to aj čiastočné, je prípustné len s výslovným povolením spoločnosti ISC GmbH.

**(RUS)**

Перепечатывание или прочие виды размножения документации и сопроводительных листов продукции фирмы, полностью или частично, разрешено производить только с однозначного разрешения ISC GmbH.

**(GR)**

Η ανατύπωση ή άλλη αναπαραγωγή τεκμηρίωσης και συνοδευτικών φυλλοδίων των προϊόντων της εταιρείας, ακόμη και σε αποσπάσματα, επιτρέπεται μόνο μετά από ρητή έγκριση της εταιρείας ISC GmbH.